摇图书在版编目（悦孕）数据

摇藏文《大藏经》概论 辑 礼呷编著援—西宁：青海人民出版社，圆藏源员
摇（藏学文库）
摇陈宇晕 怨愿—苑—圆缘—园藏苑愿—愿

摇Ⅰ 摇藏摇摇摇Ⅱ 摇礼摇摇摇Ⅲ 摇大藏经—研究—藏语摇Ⅳ 摇孕源员

摇中国版本图书馆 悦孕数据核字 圆藏苑 第 员愿愿苑号

需要全本请访问 www.ertongbo

藏文《大藏经》概论

扎呷摇编著

出摇版发摇行：青海人民出版社（西宁市同仁路 园号）
邮政编码 愿园园园摇摇总编室 园邻园 远源藏愿远
发行部 园邻园 远源藏愿远摇远园藏园员
印摇刷：青海新华印刷厂
经摇销：新华书店
开摇本：远原宫皂 伊怒孩宫皂摇员 辑远
印摇张：员 辑 藏 孩
字摇数：员 苑 园 千
插摇页：源
版摇次：园园园愿年 猿月第 员版
印摇次：园园园愿年 猿月第 员次印刷
印摇数：员 猿园园园册
书摇号：陈月晕怨苑 愿 苑 园 园 孩 孩 园 愿 愿
定摇价：园 圆 园 园 元

版权所有摇翻印必究摇摇
（书中如有缺页、错页及倒装请与工厂联系）摇摇摇

《藏学文库》总序

藏学的兴起，无疑是对伟大而多元一体的中华文明的丰富和发展，对此，每一个中国人都深深地为我们的祖先创造的色彩斑斓的文明成果而自豪。而弘扬它则是我们后来者义不容辞的光荣使命。

近些年来，藏学研究一再升温，在语言、文学、历史、考古、艺术（包括美术、音乐、舞蹈和戏剧）、宗教、哲学和新起的某些人文学科方面，都出现了一批优秀的作品，极大地拓展了人们的研究视野。在这一领域做出贡献的一批杰出的先行者先后故去，令人怀念。如于道泉、张怡荪、释法尊、释观空、才旦夏茸、王沂暖、金鹏、喜饶嘉措、东噶·洛桑赤列、吴丰培、苏晋仁等群星灿烂，皆一代宗师。其卓异建树令后人见贤思齐，奋发向上。随着百舸竞流，研究范围日益扩大和深入，出现了新时期“百花齐放、百家争鸣”的大好形势。青海人民出版社面对新成果不断涌现的藏学研究，不失时机地发起编辑出版《藏学文库》的倡议，其第一辑选题为“藏医藏药”、“天文历算”、“藏族服饰”、“藏族建筑”、“西藏钱币”等五种，出版社负责同志来京就商于余，于是，敦请各有关方面专家和在这些选题方面卓有成就的学者开笔撰文。今诸家大作已经杀青，付印

在即,《藏学文库》将以极具创新的领域和成果奉献给读者。本来,我国古代就有研究天文历算、医药养生、工巧营造、舆服装饰的传统,史不绝书。而陈遵妫、朱琏、梁思成、沈从文等诸先辈都各自在这些领域做出超凡绝俗的伟大成就。《藏学文库》第一辑的作者及其作品立足于前贤与晚近学者丰硕的成果之上,既是妙善抉择,启精用宏,蔚成专编的大作,又要言不烦,颇能具探骊得珠之快。这是一个良好的开端,今后我们将根据条件陆续推出地理学、矿物学、生物学、农学、数学、畜牧学、酿造学、冶金学等自然科学的专著,拓展藏学研究领域,丰富藏学研究成果,展示青藏高原独具特色的灿烂文明。



王 尧

2002年9月于中央民族大学

目　录

❶绪　论 /1

1. 藏文《大藏经》概述 /3
2. 藏文《大藏经》与藏民族的信仰 /5
3. 藏文《大藏经》与传统文化的关系 /6
4. 藏文《大藏经》的特点与学术价值 /7

❷藏传佛教的兴起和初期译经编目概况 /11

1. 藏传佛教的兴起及其特点 /13
2. 厘定译经及初期编纂经目 /26
3. 吐蕃时期外籍僧侣传教及其译作 /32
4. 吐蕃时期著名的外籍僧侣简介 /37
5. 最古老的《大藏经》——《丹噶目录》概要 /42

❸藏文《大藏经》的起源及其版本简介 /51

1.《甘珠尔》和《丹珠尔》的起源 /53
2.《甘珠尔》写本及刻本简介 /56
3.《丹珠尔》写本及刻本简介 /66

❹藏文《大藏经》与历届政府的关系 /79

1. 吐蕃王朝对佛经翻译的重视 /81
2. 历代中央政府对藏文《大藏经》的重视 /86
3. 历代中央政府整理、编纂和刊刻藏文《大藏经》概况 /88

需要全本请访问 www.ertongbook.com

❺藏文雕版印刷与藏纸 /91
1. 雕版印刷的产生 /93
2. 藏纸历史及其工艺 /95
❻著名的印经院 /105
1. 印经院的由来 /107
2. 藏区三大著名印经院 /108
3. 藏区其他印经院 /118
4. 藏文书籍印刷、版本及其装帧形式 /128
❼藏文《大藏经》的其他流传形式 /131
1. 玛尼石刻与藏文《大藏经》 /133
2. 贝叶经与藏文《大藏经》 /141
❽新时期藏文《大藏经》的对勘和整理 /145
1. 对勘、整理和出版藏文《大藏经》的由来及其意义 /147
2.《中华大藏经·甘珠尔》的对勘、整理方法 /152
3.《中华大藏经·丹珠尔》的对勘、整理方法 /156
4. 藏文《大藏经》对勘本与历史上版本的不同特点 /183
5. 国外对藏文《大藏经》的研究和刊印 /186
❾苯教的《大藏经》 /189
1. 苯教名称的由来 /191
2. 苯教的发展阶段 /192
3. 苯教《大藏经》的编排及其内容 /204
主要参考书目 /209
后　记 /213

1

绪　　论

1

绪　论

一、藏文《大藏经》概述

青藏高原，凝重而神奇，在这里繁衍生息着一个伟大的民族——藏族。千百年来，勤劳智慧的藏族创造出了灿烂而浩瀚的雪域文化，这是中华民族文化中一个耀眼夺目的瑰宝。

在整个雪域文化中最为独特、最为神奇、最具代表性的，便是由藏民族所创立、信奉、传播的藏传佛教。而藏传佛教理论体系的集大成者，乃是经历代充实的藏文《大藏经》。

藏文《大藏经》是重要的佛教典籍，是佛经的总称。由经（经藏）、律（律藏）和论（论藏）三部分组成，故也称“三藏经”或“经藏”。其中，经是指佛家修行的理论，律是指佛家遵守的规则，论是指对佛教理论的各家著述，藏是指容纳收藏。

藏文《大藏经》最早称为<bkav-vgyur-ro-cog>\<bstan-bcos-vgyur-ro-cog>，意为“一切经的译文”和“一切论的译文”。值得注意的是：一、“一切”指总集；二、“vgyur”是“翻译”的意思，所以，与汉文的称谓基本相符。

藏文《大藏经》分《甘珠尔》和《丹珠尔》两个部分，共有经典4 570部之多。《甘珠尔》（bkav-vgyur）和《丹珠尔》

（bstan－vgyur）合称《甘丹珠尔》（bkav－bstan－vgyur），其中bkav是“教诲”的意思，bstan是“论述”的意思，vgyur是“翻译”的意思。

《甘珠尔》意为佛语部，也称“正藏”，是释迦牟尼本人语录的译文。它包括经（佛一生的言教）、律（佛所制的僧团戒律）、论（关于教理的解释和研究的论著）三藏和四续部，大致分为律、般若、华严、宝积、经部、续部、总目录七大类。佛祖圆寂后经他的弟子们六次结集、记诵而成。《丹珠尔》主要是印度、西藏佛教大师、学者、译师对《甘珠尔》的注疏和论著的集成，其中包含较多的哲学、文学、艺术、语言、逻辑、天文、历算、医药、工艺、建筑等典籍。大致分为赞颂、续部、般若、中观、经疏、唯识、俱舍、律部、本生、书翰、因明、声明、医方明、工巧明、修身部、杂部、阿底峡小部集、总目录18类。

《丹珠尔》意为论疏部，也称“副藏”，是佛弟子及后世佛教高僧对释迦牟尼教义所作的论述和注疏的译文。以德格版《丹珠尔》为例，其内容包括：礼赞部、续部、般若、中观、经疏、唯识、俱舍、律部、本生、书瀚、因明、声明、医方明、工巧明、修身部、杂部、阿底峡小部集和总目录等18大类。

《甘珠尔》（以德格版为例）内容也可分为：一、佛学部分有102函；二、目录有1函。

《丹珠尔》（以德格版为例）其内容可分：一、佛学部分有198函；二、语法部分有5函；三、医学部分有5函；四、工艺部分有1函；五、杂类有3函（其中a.佛学+语法，b.佛学+语法+天文历算，c.佛学语法+医学）；六、目录有1函。从统计数据来看，《丹珠尔》共有213函，其中佛学部分有198函，占总数的93.43%；语法、医学、天文历算等有13函，占总数的6.1%；目录有1函，占总数的0.47%。

目前我们所知道的《丹珠尔》著名写本有那塘、夏鲁、昂

仁、乃东、罗沃、第司、颇罗鼐、熙噶、巴塘、明正、八世达赖金银等七宝写本、夏马曲扎写本和司都·却吉穷乃写本等等。但是，到底有多少《大藏经》写本还有待进一步调研。

《甘珠尔》刻版有14个版本，即永乐版、万历版、理塘版（也称丽江版）、北京版（也称康熙版）、卓尼版、德格版、那塘版、拉加版、库仑版、拉萨版、瓦拉版、昌都版。

《丹珠尔》木刻版有北京版、德格版、那塘版、卓尼版。目前公认1410年的永乐版《丹珠尔》是最早的藏文刊印本。

不同版本《大藏经》的基本内容都是从梵文翻译，但翻译以后各地都经过多次修订和增补，所以其内容各具特色。

藏文《大藏经》与汉文《大藏经》相比，有译语统一和忠实原文的特点（根据德格版《大藏经》目录来看，参与译经事业的印度学者就达107人）。现存藏文《大藏经》所辑录的佛教典籍的数量，比汉文文本多出1/3以上；其中印度学者、大师著作的译本，比汉文文本多出1倍多。

但是，与汉文《大藏经》相比，藏文《大藏经》几乎没有收录历代藏族学者的著作。由于藏文《大藏经》的形成期晚于汉文《大藏经》，因而所辑录的典籍种类繁多，特别是四部密续之无上部密续在汉文《大藏经》中几乎是没有的，四部密续之下三部密续和其他明处也较汉文《大藏经》完整。所以它自成体系，独具特色。汉文《大藏经》与藏文《大藏经》珠联璧合，在宗教文化上具有较高的价值。

二、藏文《大藏经》与藏民族的信仰

藏族信仰的宗教有两种：藏传佛教和苯教。而藏传佛教是藏族地区占主导地位的宗教，它深深地影响着藏族生活的每个角落。同时，蒙古、锡金和不丹三地也吸纳了藏传佛教。

藏传佛教中的教法传承，包括讲授显宗经义的传承，往上

需要全本请访问 www.ertongbook.com

可追溯到佛祖释迦牟尼。藏传佛教最神圣的经典藏文《大藏经》的大部分内容均译自于梵文经论，少部分译自于汉文经典（从梵文译为汉文），而藏译经典的准确性和忠实于原文的精神，远远超过其他文种的译本，甚至不少藏文译本已还原为梵文。这充分显示出藏传佛教界对佛教教义的高度重视。藏文《大藏经》的质量在佛经译本中首屈一指，而所收的经典的种类也是最为齐全的，堪称是世界佛教文化的瑰宝；藏传佛教大寺院中的经典教育，完全是古印度那烂陀等佛教大寺院的教学风格，闻、思、修密切结合，确保修习者完整地理解教义的实质；藏传佛教大师宗喀巴等对佛教体系的完整把握和实践，秉承于“六庄严”等印度最伟大的佛教大师的传承；藏传佛教倡导的完全是大乘佛教的菩萨精神，自己觉悟的同时还要帮助千千万万的芸芸众生觉悟，对一切生命表现出无限慈爱和怜悯。凡此种种皆表明藏传佛教并非是“大乘佛教在西藏形成了独特的形式”，而是它本身就是大乘佛教，更不是什么变异，大乘佛教的教义是它的核心和基础。因此，总体而言，藏族信仰的藏传佛教就是佛教，而且是兼容三乘教法、体系严谨的佛教，而在藏区很多百姓家庭都希望收藏《大藏经》，因此，它与藏族人民的社会生活息息相关。

三、藏文《大藏经》与传统文化的关系

许多人普遍认为藏文《大藏经》是藏族传统文化的集大成，误认为其中收录了不少历代藏族学者的著作，是藏族传统文化的百科全书。但事实并非如此。在历史上刊刻、传抄、整理《大藏经》的主要目的是发展和弘扬藏传佛教，所以，历代只把“正经”编入其中，历代藏族学者的许多优秀文化典籍并没有编

入其中。就《大藏经·甘珠尔》而言，其中只有目录是藏族学者编辑的。在《大藏经·丹珠尔》中藏族学者的论著也只有1.6%，其主要内容是《字性组织法》、《三十颂》等。实际上，《甘珠尔》、《丹珠尔》中的“珠尔”在藏文中是“翻译”之义，这也正好符合《大藏经》的内容。

所以，就藏文《大藏经》的内容而言，以前对它在藏族传统文化中的定位不是很科学。藏文《大藏经》可以说是印度佛教文化的集大成。但是，我们也必须看到藏传佛教各教派把《大藏经》作为学习的基本内容来发展自己的理论和学说，又与藏族传统文化融为一体。

《大藏经》在藏区的流传面极广，不仅藏传佛教各教派寺院收藏，不少藏族家庭也收藏，是社会经济地位的一个重要标志，也是诵经、刻经、礼经的重要内容。所以，历史上形成了不少写本和木刻版本。翻译、整理、传抄、雕刻这些版本的过程，实际上也是藏族传统文化的发展过程。众所周知， 藏传佛教既是信仰体系又是兼容并蓄的文化体系，文化和宗教很难有明确的界线。藏族的人生观、价值观、道德规范皆来自于佛教，因此，藏族文化与藏传佛教紧密相关。

四、藏文《大藏经》的特点与学术价值

毫无疑问，藏文《大藏经》的形成实际上是以佛教文化为主体的藏族传统文化的形成过程，并长期主导着藏族传统文化的发展方向，对藏族的物质和精神文化的发展，对藏族凝聚力和文化传统的形成都起到过极为重要的作用。因此，学术界一致认为藏文《大藏经》具有鲜明的特点与较高的学术价值。

从语言文字的角度看，藏文大藏经至少具有两个主要特点：

其一，译语统一；其二，忠实原典。7~9世纪之间，为西藏前弘时期译经的高峰期。由于译经事业的勃兴，几种来源不同的名词术语涌进藏语，既使藏语得到了发展，又使译经的用词出现紊乱。于是王室和译师们拟定了“厘定译语”方案，规定了新的正字法规范。由王室颁布诏书，进行了藏语文的规范化运动。这一运动使藏文《大藏经》的译语得到了统一。与之相比，汉译佛典所使用的译语则不统一，这是佛经汉译文本的缺点之一。

藏文《大藏经》忠实梵文原典的原因有两点：一是藏文本身就是以梵文语言语法体系为基础而创制的一种拼音文字；二是藏文佛经的翻译有大量印度学者参加。仅据德格版大藏经的附录看，参与西藏译经事业的印度学者有107人，实际上远不止此数。因此，大部分藏译佛经都非常忠实于原文。所以，藏文《大藏经》易于还原为梵文佛典。目前，国外的一些学者（包括目前尚居住在境外的藏族学者）就在从事这项工作。

从收入经典的种类、内容看，藏文《大藏经》亦独具特色。吕诚先生指出：“如就大体论之，则藏译典籍（所有经典的种类）受时代影响而构成其特质者凡有三端：（一）旧本而经晚世编订者，如般若、宝积等经。（二）旧本因晚出注书而流行者，如现观庄严等论。（三）旧时无闻晚世出者，如密乘中无上瑜伽等咒典。”❶

《甘珠尔》和《丹珠尔》收入典籍的种类与译本对勘具缺，分别见表1-1、表1-2。❷

表1-1　不同版本丹珠尔内容对勘表

	藏译本	汉译勘同本	汉译缺本
戒律类	二十四	十二	十二
般若类	二十三	十一	十二
华严类	一	一	

续表1-1

	藏译本	汉译勘同本	汉译缺本
宝积类	四十九	四十九	
经集类	二百七十三	一百六十四	一百零九
类	二	二	
咒乘类	四百二十七	九十六	三百三十一
合　计	七百九十八	三百三十四	三百六十四



表1-2　不同版本丹珠尔内容对勘表

	藏译本	汉译勘同本	汉译缺本
般若类	40	4	36
中现类	152	21	131
经疏类	40	4	36
瑜伽类	66	27	36
小乘类	62	10	52
本生类	8	3	5
杂撰类	41	1	40
因明类	66	3	63
声明医明类	35	0	35
工巧明类	25		24
世论类	12	0	12
补遗类	123		122
合　计	670	75	595

藏文《大藏经》的学术价值主要体现在以下三个方面：

（1）藏文《大藏经》是藏学研究中最重要、最基本的资料之一。西藏译经史、佛教史告诉我们，藏族远在佛教传入之前就是一个具有相当发达的精神、物质文化与高速度发展的思辩

能力的优秀民族，否则，不可能去接受、吸收这种在世界上堪称最浩繁艰深的思想体系——佛教。这正如同一个小孩子不可能理解大哲学家的思想一样。而这一点迄今为止，尚未得到学者们的充分阐述。除佛教经律论外，藏文《大藏经》中尚有文法、诗歌、美术、逻辑、天文、历算、医药、工艺等内容。离开《大藏经》，无法深入研究藏族的传统文化。

（2）藏文《大藏经》是研究古印度历史、文化的重要资料。在《大藏经·甘珠尔》中包含有古印度历史、宗教、哲学、文化等方面的重要内容，《丹珠尔》中亦包含不少有关资料。如果考虑到有关印度的古代文献资料在印度已所剩无几的现实，则凸显了藏文资料的重要性。即便是在研究贝叶经的过程中，为了对其进行校勘注释，也必须参考藏译佛典。

（3）藏文《大藏经》是佛学研究的重要资料。本世纪初，国内外学者就已开始注意到藏译佛典是佛学研究中的重要资料。仅从藏文《大藏经》中存在大量汉文、巴利文所缺的佛教典籍的这个事实出发，我们就不难想象在佛学研究领域中尚存一大片有待开拓、耕耘的宝地。

注释：

❶吕澂.西藏佛学原论.北京：中华书局，1933年.51~52.

❷同上，52~55.

2

藏传佛教的兴起和初期译经编目概况

需要上传请访问：www.ertongbook.com